|  |  |
| --- | --- |
| **Français** | **English** |
| **Commentaires / Recommandations :** | **Comments / Recommendations :** |
| **Positifs :** | **Positive :** |
| * Qualité des données est (pauvre, satisfaisante, moyen, bonne, excellente). | * Data quality is (poor, satisfactory, fair, good, excellent). |
| * Net amélioration. | * (Signs of, good, steady) improvement. |
| * Pas assez de données pour faire l’évaluation. | * Insufficient data for evaluation. |
| **Négatifs :** | **Négative :** |
| * S’assurer que les données sur papier sont **lisibles**. | * Ensure that data sheets are **legible**. |
| * S’assurer que l’observateur **lit attentivement** les mesures sur le **pied-à-coulisse**. | * Ensure that the **caliper** measurements are **read carefully**. |
| * S’assurer que l’observateur **lit attentivement** les mesures sur le **duromètre**. | * Ensure that the **durometer** measurements are **read carefully**. |
| * S’assurer que l’observateur **lit attentivement** les mesures sur le **pied-à-coulisse** et le **duromètre**. | * Ensure that the **caliper** and **durometer** measurements are **read carefully**. |
| * Réviser comment **bien** **lire le pied-à-coulisse**. * Faire attention à la ligne de référence (i.e. la ligne du zéro). | * Review how to **properly read** the **caliper**. * Make sure that the reference line being used on the caliper is the “0” reference line. |
| * Réviser comment **bien mesurer** la **hauteur de pince**. | * Review how to **properly measure** the **claw height**. |
| * Réviser comment bien obtenir un **échantillon représentatif** (i.e. aléatoire) de la prise du pêcheur. | * Review how to obtain a **representative sample** (i.e. random) of the fisherman's catch. |
| * **Besoin d’une formation complète.** | * **Observer requires comprehensive training.** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Problèmes d’échantillonnage :** | **Sampling issues :** |
| * Il semble avoir **trop peu de crabes adolescents** dans les échantillons. On devrait généralement voir deux nuages de points (i.e. crabes adolescents et matures) dans le graphe des mesures de pince. | * There appears to be **too few adolescent crabs** in the samples. We should generally see two separate groups (i.e. adolescent and mature crabs) in the graph of claw measurements. |
| * S’assurer que les crabes **adolescents** ne sont **pas enlevés** de l’échantillon. | * Ensure that **adolescent** crabs are **not removed** from the sample. |
| * S’assurer que l’échantillon du casier soit **pris au hasard** (i.e. il ne doit pas être trier au préalable par le pêcheur). | * Ensure that the sample from the trap is **taken at random** (i.e. it must not be sorted beforehand by fisherman). |
| * Selon les mesures de pinces, il semble avoir des crabes adolescents qui sont anormalement grands (LC > 110 mm). | * Based on claw measurements, there appear to be adolescent crabs that are abnormally large (CW > 110 mm). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Mesure de pinces :** | **Claw measurements :** |
| * (Léger, moyen, fort) **biais** (important) dans les mesures de la **hauteur de pince**. | * (Slight, medium, large) **bias** in **claw height** measurements. |
| * S’assurer que le pied-à-coulisse est **appliqué de la même façon** à chaque mesure. * Les **mesures** de hauteur de pince doivent être toujours **prises de la même façon**, sinon les points sur le graphique sont à l’extérieures des lignes. | * Ensure that the caliper is applied the same way for each measurement. * Claw height **measurements** must always be taken the same way. Otherwise, points on the graph will lie outside the lines. |
| * S’assurer que la hauteur de la pince est **bien mesurée**. * Un **pied-à-coulisse** **mal orienté** sur la pince résulte dans une **mesure** qui est **inférieure** aux attentes. * **Mesures de pinces** sont bien **en-dessous** des lignes de référence (en noir crabes matures et en rouge crabes adolescents) sur le graphique de gauche. | * Ensure that the **claw height** is being **correctly measured**. * If the **caliper** is **not correctly oriented**, the measurements will be **lower** than expected. * Claw measurements are well below the reference lines (black lines for mature crabs and red lines for adolescent crabs) on the left graph. |
| * Plusieurs mesures **aberrantes** de la hauteur de pince. * Vérifier que le pied-à-coulisse n'a pas trop de jeu et qu'il est serré. | * Several **aberrant** claw height measurements. * Check that the caliper is working properly, i.e. that no parts are **loose**. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Largeur de carapace :** | **Carapace width:** |
| * Il n’y a **pas** ou **trop peu** de crabes **sous la taille légale** de 95 mm. Pour un gros échantillon, on s’attend à quelques crabes sous la limite. | * There are **no or too few** crabs **below** the legal size of **95 mm**. For such a large sample, we would expect at least a few crabs under the legal limit. |
| * (Forte, moyenne, faible) tendance à **arrondir les chiffres** (du pied-à-coulisse, duromètre). | * (Strong, medium, slight) tendency to **round numbers** (caliper, durometer). |
| * (Forte, moyenne, faible) tendance à **arrondir** les chiffres à des **chiffres pairs (ou impairs)**. | * (Strong, medium, weak) tendency to **round** to **even (or odd)** numbers. |
| * **Arrondissement** particulier des valeurs de largeur de carapace **autour** de la limite légale **95mm**. | * Special **rounding** of carapace width values ​​around the legal limit 95mm. |
| * **Arrondissement** des largeurs de carapace qui se trouvent entre les divisions majeurs (i.e. grosses lignes) du pied-à-coulisse (ex. chiffres se terminant en 3 ou 7). | * **Rounding** of carapace widths to values which lie **between the major divisions** (i.e. big lines) of the caliper (e.g. numbers ending in 3 or 7). |
| * **Défavorise** les valeurs de LC se terminant par 9, notamment 99 mm et 109 mm. | * Seems to **avoid** values ​​ending in 9 (ex. 99 mm and 109 mm). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Duromètre :** | **Durometer :** |
| **Mesure et manipulation :** | **Measurement technique:** |
| * Vérifier que le duromètre est bien **calibré**. | * Verify that the durometer is well **calibrated**. |
| * S’assurer que le duromètre est appliqué avec **suffisamment de pression**. | * Ensure that the durometer is applied with **sufficient pressure**. |
| **Arrondissement :** | **Rounding :** |
| * Valeurs de duromètre sont **arrondies** à des **valeurs** **speficiques** (ex. 69, 80, etc…). | * Durometer values are **rounded** to **specific** **values** (ex. 69, 80, etc…).. |
| * Valeurs de duromètre sont **arrondies aux dizaines** (ex. 70, 80 or 90). | * Durometer values are **rounded to multiples of 10** (ex. 70, 80 or 90). |
| * Valeurs de duromètre sont **arrondies à des multiples de 5 ou de 10** (ex. 70, 75, 80, 85, …). | * Durometer values are **rounded to multiples of 5 or 10** (ex. 70, 75, 80, 85, …). |
| * Valeurs de duromètre **arrondies** à chiffres **pairs** ou **impairs** (ex. 70, 72, 74, …, 80, 82, 84, …). | * Durometer readings are **rounded** to **even** or **odd** values (ex. 70, 72, 74, …, 80, 82, 84, …). |
| * **Arrondissement** des valeurs **autour de** la valeur de référence de **68**. | * Peculiar **rounding** of durometer values **around** reference value of **68**. |
| * Le duromètre est important pour l’identification des crabes mous. Des valeurs **arrondies** rendent les données **non fiables**. | * The durometer is used to identify soft-shelled crab. **Rounding** values make the observations are **unreliable**. |
| **Biais d’échantillonnage :** | **Sampling bias :** |
| * Le nombre de valeurs de duromètre sous le seuil de 68 est probablement **sous-estimé** en raison de **biais dans les mesures**. | * The number of durometer values below the reference value of 68 is likely **underestimated** due to **measurement bias**. |
| * Le nombre de crabes adolescents dans l’échantillon **suggèrerait un plus grand nombre** de crabe ayant une mesure de duromètre **inférieur à 68**. | * The number of adolescent crabs in the sample suggests that there **should be more crabs** with durometer value **less than 68**. |
| **Commentaires :** | **Comments :** |
| * Crabes mous dans l’échantillon indiqués comme valeur de ‘0’ afin qu’ils ne soient endommagés par le duromètre. | * Soft-shelled crab in the sample were recorded as ‘0’ in order that they not be damaged by the durometer. |